

???? C-464/10

État belge

?????

Pierre Henfling, Raphaël Davin ? Koenraad Tanghe, ? ?????????? ?? ??????? ? Tiercé Franco-Belge SA

(????????????? ?????????, ?????????? ?? Cour d'appel de Mons)

„???????? ??????? — ????? ?????????? ?? — ??? 6, ????????? 4 — ?????????????? — ??? 13, ?, ????? ?) — ?????????? ??? — ?????, ?????????????? ?? ?????????? (????????? ?? ?????? ?? ??????????), ????? ????????? ?? ??? ??, ?? ?? ?????? ?? ?????????, ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????“

?????? ?? ??????????

????????? ?????????? — ?????????????? ?? ?????????????????? — ?????? ?????? ?????? — ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????? ????????? — ?????? ?? ?????????????? — ?????????????? ?? ?????????? ??? — ??????

(???? 6, ????????? 4 ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????????? 77/388 ?? ?????)

???? 6, ????????? 4 ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????? ????????? 77/388 ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ?? ?? ?????? ? ?????, ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ????? ??, ?? ?? ?????? ?? ?????????, ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????, ? ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????, ?????????? ? ?????????? ??? 13, ?, ????? ?), ?? ?????, ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??? 6, ????????? 4 ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????.

(?. ????? 44 ? ??????????)

????????? ?? ??? (????? ??????)

14 ??? 2011 ??????(*)

„???????? ??????? — ????? ??????????? ??? — ??? 6, ????????? 4 — ????????????? — ??? 13, ?, ????? ?) — ????????? — ?????, ??????????????? ?? ??????????? (?????????? ?? ??????? ?? ??????????), ????? ????????? ?? ????? ???, ?? ?? ??????? ?? ?????????, ??????????? ??????? ?? ??????????? ?? ??????????“

?? ??? C?464/10

? ??????? ?????????????? ??????????? ?? ??????????? ??? 267 ???, ??????????? ?? Cour d'appel de Mons (?????) ? ??? ?? 17 ??????????? 2010 ?, ?????????? ? ??? 24 ??????????? 2010 ?, ? ??????? ?? ??????????????? ?? ???

État belge

?????

Pierre Henfling, Raphaël Davin ? Koenraad Tanghe, ? ??????????? ?? ??????? ?? Tiercé Franco-Belge SA,

????? (????? ??????),

???????? ?? ??: ?-? D. Šváby, ??????????????? ?? ??????, ??? R. Silva de Lapuerta ? ??? T. von Danwitz (??????????), ?????,

???????????? ?????????: ?-? Y. Bot,

?????????:?-? K. Malacek, ?????????????????,

???????? ????????????? ? ??????????? ??? ?? ?????????????????? ? ? ??????????? ??????????? ?? 18 ??? 2011 ?,

???? ?? ??????? ?????????????, ?????????????:

— ?? ??? P. Henfling, ??? R. Davin ? ??? K. Tanghe, ? ??????????????? ?? ??????? ?? Tiercé Franco-Belge SA, ?? ??? O. Bertin, avocat,

— ?? ??????????????? ??????????????, ?? ??? M. Jacobs ? ??? L. Van den Broeck, ????? ? ?? ??? J.-C. Halleux, ? ??????????????? ?? ?????????????????,

— ?? ??????????????? ???????, ?? ??? D. Recchia, ??? B. Stromsky ? ??? C. Soulay, ? ??????????????? ?? ?????????????????,

???????? ??????????, ????? ??? ????????????? ?? ??????????? ???????, ????? ?? ??? ????????????? ?? ??????????????? ?? ?????????????,

???????????? ???????????

????????

1 ?????????????????? ??????????? ?? ??????? ?? ??????????????? ?? ??? 6, ????????? 4 ? ?? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ????? ??????????? 77/388/??? ?? ??????? ?? 17 ??? 1977 ?????? ????????? ??????????????????? ?? ??????????????????????? ?? ??????????? ??????? ????????? ??????? ????????? — ??? ??????????? ?? ??????? ??????? ?????????????? ?????????: ?????? ????????? ??????? (?? L 145, ??? 1, ??????????? ??-?????????? „?????? ?????????????“).

2 ?????????? ? ?????????? ? ???????? ?? ????? ?????? ????????????? ???????? ? ???.
Henfling, ???, Davin, ? ???, Tanghe, ? ???????????? ?? ?? ???????? ?? Tiercé Franco-Belge SA
(?????????? ??-????????? „TFB“), ??? ???????? ? ???????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????
????? ????????????? ?????????? (????????? ??-????????? „???)“ ??????????, ???????????????? ? ?????? ??
TFB ?? ???????????? ?????????????????????? ?? ??????????.

?????? ??????

?????? ??????? ?? ??????

3 ????????? ????? 2, ?????? 1 ?? ?????? ?????????? ? ??? ?? ??????? „????????????? ?? ??????
??? ??????, ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ????,
????????????? ? ????? ?? ??????????“. [????????????? ???????]

4 ????????? ????? 5, ????????? 1 ? ????????? 4, ????? ?) ?? ????? ?????????? ?? ?????????
?? ?????? ?? ?????? „????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ??????????
????? ?????????????“, ?????? ? „????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????, ??? ?????? ?? ??????
????????????? ?? ?????????? ?? ???? ??????????“. [????????????? ???????]

5 ??? 6 ?? ?????????????? ?????????? ?????:

„1. ?????????? ?? ??????“ ?????????? ?????? ??????, ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ?? ????? 5.

[...]

4. ?????? ?????????????????????? ?????, ?????????? ?? ????? ??, ?? ?? ?????? ?? ???????,
????????? ? ?????????? ?? ??????, ?? ????? ?? ?????, ?? ????? ? ?????????? ? ??????????
?????????.

[...]“. [????????????? ???????]

6 ??? 13 ?? ?????? ??????????, ?????????? „????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??
?????????“, ?????:

„[...]

?. ?????? ?????????????? ??????????

??? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??????????, ?????????? ??????? ?? ???????, ?????? ??
?????????, ?? ?? ?????????? ?????????? ? ??? ???? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
????????? ? ?? ?????????????????? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????? ?? ??????????????,
????????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????????

[...]

?) ??????????, ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ???????????????,
?????????????? ?? ?????????? ??????

[...]“. [????????????? ???????]

????????????? ??????? ??????

7 ??? 10, ????????? 1 ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? (????????? ??-

??????? „????“) ?????:

„???????? ?? ????? ????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ??? ????? ?????
????????????.

????? ?????? ??-????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ????????? ???
?? ?????????????? ? ??????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ???????“.

8 ???? 13, ?????????? 1 ? 2 ?? ??? ???? ?????:

„1. ?? ??????? ?????????????? ?? ????? ?? ??????, ? ?? ?????????? ?? ??? ??????????,
?? ??????? ?? ?????????? ? ?????? ?????????????????? ??; ?? ????????? ?????????????? ??
????? ?? ???????, ? ?? ?????????? ?? ??? ??????????, ?? ??????? ?? ?????????????? ?
?????? ?????????????????? ??????.

2. ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ????, ?????? ?????????? ?? ??? ?? ?? ?? ?? ?? ??
????????? ?? ?????? ?? ??????????, ?? ? ?????????????? ?? ???????, ?? ?????? ?????????????
?????? ?? ?????? ??, ?? ?? ?????????????? ?? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ??
???? ??, ??????????? ?? ?????? ??????????, ???????, ??????? ?????????? ?? ?????? ???
????????????? ?????? ?????????“.

9 ????????? ??? 18, ?????????? 1 ?? ???:

„????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????, ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??
???? ??????.

?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ??-????????? ?????????????? ?? ??????? ? ???????:

[...]

3. ????????;

[...]“.

10 ???? 20, ?????????? 1, ?????? ?????? ?? ??? ?????:

„[...] ?????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ??????? ?? ?????????? ?? ??? 13, ?????????
2, ??????? ? ?????????????? ?? ??????, ?? ?????, ?? ?? ?????????? ? ??????? ?????? ???
????????“.

11 ????????? ??? 44, ?????????? 3, ?????? 13 ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?? ??????????????
„?????????????, ?????????? ? ??????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ??????????????,
????????????? ?? ??????“.

?????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????? ??????

12 TFB, ??????? ? ?????????????????? ?? 27 ??????? 2008 ?, ? ?????????? ??????????,
????????????????? ?? ?? ? ??????, ?????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ?? ?????????, ??-
?????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ? ?????? ? ?????? ???????.

13 ? ??????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??
?????, ?????????? „????????????? ?? ?????????? ?? ?????????“, ?????????? ?? ?? ??????
?????????? ?? ?????????? ??????. ??? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???????
????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ???????
??????, ?????????????? ??????????????, ??????? ??????? ?? ??????? ?? ?????????? ? ??????????

?????????

14 ????? ????????? ?? ????? ?? ????????? ? ????????? ? TFB ? ??????, ?????
„????????????????“.

15 ?? ????? ?? ??? ????? TFB ? ????????? ?? ????????? ?????????, ?????
?? ????????? ?? ????????? ?? ????? ?? ??????????. TFB ?? ????????? ????????? ?
???????????? ?????????, ????? ????????????????? ?? ????????? ?? ????????????? ?
???????? ????????? ?? ????????? ?????, ????? ? ????????????? ?? ? ????????? ?????????.

16 ????????? ????????? ????????? TFB ????????? ?? ????????? ?? ????? ?? ?????????
? ?????????????, ? ??????? ?? ????? ?? ????????????? ?????? ?????????
????????, ????? ? ????????????? ?? ??????????. ????????????? ? ?????????,
?????????????? ?? TFB ?? ????????? ?? ??????? ?? ?????????, ?????????????
?????????????? ?? ? ??????? ????????????????? ????????????? ?? TFB. ??????????? ?? ?????
?? ????????? ?? ????????? ?? ????????? ??????????? ?? ?? ??? ????? ?? TFB ????????? ?
???????? ?? ????? ????????? ? ?? ?? ????????? ?? ????????? ?????????????,
?????????? ?? ????? ?? ????????????????? ??, ??? ????????? ? ????????????? ??
?????????????? ?? TFB ?? ?????? ?????????.

17 ????? ??? ????????? „????????????????“, ????????? ? TFB, ????????????? ?? ?????
?? ????????? ? ????????? ?? ????? ??????????? ?? ??????????? ?? ?????????, ? ??-
???????????? ?????????????, ??????????? ? ??????????? ??. ?? ?? ??????????? ?? ?????
?????????? ??????? ?? ?????? ??????????? ?????????????????, ????? ??????? ?? ? ????????? ?
?????????????? ? ?????????, ????????? ? ?????????? ? ??????????? ?? TFB. ?? ????? ??
????? ?? ????? ????????? ??????? ?? ?????? ? ??????????????? ?? ???????????
???????????????????? ? ??? ?? ??????????? ???????, ?? ?? ??????????? ?? ??-?????????? ?????
?????? ???????????.

18 TFB ????????? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ??????????? ?? ?????? ?????? ??????
??????????, ?? ????? ??????????? ????????? ????????????? ? ??????????????? ?? ??????? ?? ?
?????? ?? ??????? ?? ??????? ? ??????? ??????????????? ?? ????? ?????? ???????, ????? ??
? ??????????? ?? ????????????????????? ??????? ????????????? ?? ????? ??????????????? ? ?? ??
?????????? ?? ??????? ?? ??? ??????????? ?? TFB.

19 ????????? ??????? ????????????? ?? ??????????? ?? TFB ????????????? ?? ?????????????
????????????????, ??????????? ????????????? ?? ??????????? ?????????, ??? ??????? ??
?????? ?????????, ??????? ?? ???????, ?? ?? ?? ????????????? ?? ????????????? ?????? ??.
????? ??? ????????????? ?????????? ????????????? ?? ?? ?????? ??????????? ?? ??? ?
???????????? ?? ?????? ?? ?????????, ?? ?????? ? ????????? ???????????.

20 ??????????????????? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ??????????? ? ?????????, ?????????
????? ??????? ?? ????????????? ??????? ? ??????? ?? ????????????????? ??????????? ??
???????????? ?? ??????? ?? ????????????? ?????????????????. ????????????? ?? ?????????? ?
???????? ?? ??????? ??? ?????? ????????????? ??????? ?? ?????????, ????????????? ?? ?????
?? ??????????? ?? ??????? ??????? ?? TFB ?? ??????????????? ?? ?????? ?????????.

21 ?????????, ????????? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ?????????? ? ??????????????? ??
????????, ????? ????????????????? ?????????????, ??????????? ? ??????? ??? ?? ?????????
?????? ?????? ?? ????????????? ?? ??????? ?? ?????????, ??????? ?? ? ????????????? ????????? ?
?????? ?? ?? ???. ?? ????????? ??????? ?? ????????? ????????? ??????? ?? ?????????
??????????, ? ?????? ? ??????? ??? ?? ????????? „Belgische Tiercé“, ??? ????? „Tiercé
belge“, ? ? ??????? ??? „Tiercé Franco Belge“. ?? ????????? ??????? ?? ?????? ??????

„P. M. U., ?? S.A. Tiercé Franco-belge ? ?? Bingoal“.

22 ??? 2000 ?, ??? 1997 ? 31 2000 ?, ?? ?? TFB ? 2001 ?.

23 TFB Tribunal de première instance de Liège ? ?? ??

24 ? 20 2004 ? TFB. ?? Cour d'appel de Liège ? 2005 ? Cour de cassation ?

25 ?? TFB ? 13, 2 ?

26 ?? TFB ? Cour d'appel de Mons ?

„6, 4 ? 13, ?, ?) ?? [?] ? 13, ?, ?)“.

??

27 ? 6, 4 ? 13, ?, ?) ?? -

¿ ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????????? ?????? ??????????????, ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????, ¿ ?????????????????? ??????????, ?????? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???, ?? ?? ??????? ?? ?????????????? ??????????????.

28 ?????????? ??? 13, ¿, ?????? ?) ?? ?????? ?????????? ?????????????, ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????? ? ??????????????????, ?????????????? ?? ??????????? ???????.

29 ??? ?????? ?? ? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????? ??????, ?????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ¿ ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ??-????????????????? ?????????? ? ?????????? ?? ??? ?? ?????? ??????????, ?????? ? ?????????? ? ??????? ?? ?????? ??????? ?? ??? ??????, ?????????????????? ? ?????????????? ??????? (??, ?????????? ?? 13 ??? 2006 ?. ?? ??? United Utilities, C789/05, Recueil, ???, I76813, ?????? 23 ? ?????????? ?? 10 ??? 2010 ?. ?? ??? Leo-Libera, C758/09, ??? ??? ?????????????????? ? ??????????, ?????? 24).

30 ??????????, ?????????? ??? ??????????, ?????????? ? ?????????????? ?????????????, ?? ?????????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?? ??????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??????? (????????? ?? ??? United Utilities, ?????????? ??-????, ?????? 26).

31 ?????? ?????? ?????? ?? ??????, ?? ?????????????????? ?? ?????? ??? „??? ??????“ ? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????, ?? ?????????????????? ??????, ?????????? ??? ?????????? ?? ??????? ?? ??? 13, ¿, ?????? ?) ?? ?????? ??????????, ¿ ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ???, ?????????????? ? ??? ?????????????? (????????? ?? ??? United Utilities, ?????????? ??-????, ?????? 29).

32 ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????, ?? ?????? ? ?????????????????? ?????????? United Utilities, ?????????? ??-????, ?????????, ?? ?????? ??????, ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? „??? ?????“, ??-????????????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?? ?? ?????? ?? ??????? ?????????, ??? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????, ¿ ?? ?????? ??? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????. ?? ?????? ??????, ??????, ?? ?????? ? ?????????????????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????, ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ??????? ? ??????? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????????, ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????, ?? ?? ??????? ?? ?????? ???.

33 ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????, ?? ?????? ? ?????????????????? ?????????? United Utilities, ?????????? ??-????, ?????? ?? ?????????? ? ?????? 27 ?? ???, ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????? ? ??????????????????, ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????, ¿ ?????? ??? ?????????? ? ??????????, ?? ??? ??????, ¿ ?????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????????????, ?? ?????? ??????.

34 ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? 6, ?????????? 4 ?? ?????? ?????????????? ??????, ?? ?????? ?????????????????????????? ????, ?????????? ?? ?????? ??, ?? ?? ?????? ?? ??????, ?????????? ? ?????????? ?? ??????, ?? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ? ?????????? ? ?????????????? ??????????.

35 ? ??? ???? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ?????????????? ?????????? ?? ??????, ?????????????????? ??????????????????. ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??

????, ?? ?????????, ????? ??????? ? ??????????????? ?? ?????? ? ??? ??????????? ??
????????????, ???-?????? ? ??????? ??????????? ?????? ?? ?????????, ?? ????? ??????
????????, ????? ?? ??????????? ?? ?????????, ??? ????? ????? ??????????? ????? ?????
?? ??????. ?? ??? ?????, ?? ?? ?????? ?? ?????????????????? ????? ??????????? ?
????????????, ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ??? ?? ?????????? ?? ?????? ?
?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????

36 ???? ?? ??? ???????, ?? ??? 6, ????????? 4 ?? ?????? ?????????? ?????? ? ??? V ??
??, ????????? „????????? ?????“, ? ? ??????????? ???, ?? ?? ??????? ?????????????? ??
???????????? ?? ??? ?? ? ??????? ??, ?????????????? ? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?
?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??, ?????????????? ? ????? ??????????. ??
???? ??????, ?? ??? ??? ?????????????? ?? ?????, ? ????? ????????? ??????????????, ?
????????????? ?? ??, ??? ?????????????????? ?? ?????? ? ? ?????????????????????? ?????
????????????? ? ??????????????

37 ???? ?????? ??? ? ?? ?????????????????, ????????????? ? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ?????
?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????????? ? ?????? ?????? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ? ?????????????, ?????? ???
????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ??? 6, ????????? 4 ?? ?????????????? ?
????????????????? ?? ?????????????? ?? ????. ?????? ??? ? ??????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????????? ? ?? ?????????, ?? ?????????????? ??? 13, ?, ????? ?) ?? ??????????
????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????, ?????????? ? ???????????,
????????? ?? ?????????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????? ? ??? 13, ?, ????? ?) ? ?) ??
????? ??????????

38 ????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?? ???????
?????????????? ?? ?? ??????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??, ?????????????? ? ??? 13,
?, ????? ?) ?? ?????? ??????????? ?? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ? ??????????????,
????????? ?? ??????????????, ??????? ?? ?????????????, ?????????? ?? ?????? ? ?? ?????? ??
????????????, ??????? ?? ?????????? ? ???. ??????????????, ?????? ?? ??? 6, ????????? 4 ??
????? ?????????, ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????,
????????????? ?? ?????????????, ?????? ?????????? ?? ??? ??, ?? ?? ?????? ?? ???????, ?????? ??
????????????? ?? ??????????, ?????????? ?????????????, ?????????? ?? ??????????, ?????????? ??
????? ? ?? ?????? ?? ???????.

39 ?? ??????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????????
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??? ?? ??????
?? ??? 6, ????????? 4 ?? ?????? ?????????? — ?????, ?????????? ?? ??????????????
????????????????? — ?????? ?? ?? ?????, ?? ?????????????? ??????, ?????? ??????????????????
????????????????? ?? ??? ?????????, ?? ?????????? ?? ??????????????????, ?? ??????????????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ???.

40 ? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??? 267 ??? ?????????????????? ??, ??????? ?? ??????
????????? ?????????????? ?? ??? 6, ????????? 4 ?? ?????? ??????????, ?????? ?? ??????? ?
????? ?? ?????? ?????? ?? ??????, ? ??-?????????? ?? ??????????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ???????
????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??? ?????????????? ? ?????????? ?? ?? (?? ?
???? ??????, ?? ?? ?????? ?? ??? 26 ?? ?????? ??????????, ??????? ?? 12 ?????? 1992 ?.
?? ??? Van Ginkel, C?163/91, Recueil, ??? I?5723, ????? 21 ? ??????? ?? 13 ????????? 2005
?. ?? ??? Ist, C?200/04, Recueil, ??? I?8691, ????? 19 ? 20).

41 ??? ?? ?????, ?? ??? ?? ??? ?? ?????????????? ??????? ??????? ??
????????????????? ?????????????, ? ?????????????? ?? ? ??? ?????????, ?????????? ?? ?????????????? ??

?????? ?? ????????? ?????????????? ? ?? ????????????????? ????? ????? ????????? ? ??????
????????????, ????? ????? ?????????? ?? ?? ??????? ??????????, ?? ?? ?????????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????, ? ?????? ? ?????????? (??, ?????????? ?? 11
????????? 2007 ?. ?? ????? International Transport Workers' Federation ? Finnish Seamen's
Union, C?438/05, ?????????, ???, I?10779, ????? 85, ????? ? ?????????? ?? 13 ????? 2010 ?. ??
???? Bressol ? ??., C?73/08, ??? ??? ?????????????????? ? ??????????, ????? 65).

42 ??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ?????????????? ?
????????? ??????????????, ?????? ?? ?? ??????????, ?? ?????? ??????????, ?????????? ?? ??
????????????????? ?????????????????????????? ????? ?? ??????? ?? ????? ??, ?? ?? ?????? ??
????????, ?????????? ?? ? ????? 6, ????????? 4 ?? ?????? ??????????, ?? ?????? ?? ?? ?????????
??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?????? ? ?????? ?? ?????? 40 ??
????????????? ?????????, ????? ?? ????????? ??????, ?? ????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?
????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????
????????????? ??????????, ????? ?? ? ? ?????????? ?? ?????????? ????? ? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??
????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ???????????.

43 ? ????? ?????????? ??????? ??-????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????
????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????
?????? ?? ??, ?????? ? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????
????????????? ?????????????????????? ?? TFB, ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????? ?????????
????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????,
?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????
?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????, ?????? ? ?????? ?????????????, ? ?????? ????? ? ?????? ??????
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??, ?????????, ?????????????????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????? ? ?????????? ?? ???, ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ???????,
????????????? ? ????? 6, ?????????? 4 ?? ?????? ??????????, ?????? ?????????????????? ? ??? ??????????,
?? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?????????? ? ?????????? ?? ??????????????, ?????????????? ?? ??
?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?? ?????? ???.
?????????????????, ??? ?? ?? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ?????????????? ?? ????? 6,
???????????? 4 ?? ?????? ?????????????, ?????????????????? ? ????? 13, ?, ??????) ?? ??? ??????????????????
?? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????.

44 ??? ?????? ?? ??????? ?????????? ??-????? ?? ?????????????????? ??????? ??????? ?? ??
??????????, ?? ????? 6, ?????????? 4 ? ????? 13, ?, ??????) ?? ?????? ?????????????? ??????? ?? ??
?????????? ? ??????, ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???, ?? ??
????????? ?? ?????????????????, ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????, ? ?????????????? ??
?????????????, ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ???, ?????????????? ? ?????????????
????? 13, ?, ??????), ?? ?????, ?? ?? ??????? ?? ?????????????? ????? 6, ?????????? 4 ?????
????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??????, ?????????? ??? ?????????????,
????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????.

?? ?????????????? ??????????

45 ? ?????? ?? ?????????????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????????????? ?????? ??????????????
?????????????, ?????????????????? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????, ?????????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????, ?? ?????????? ?? ?????????????????????.

?? ?????????? ??????????? ?????? (????? ??????) ????:

???? 6, ????????? 4 ? ???? 13, ?, ?????? ?) ?? ?????? ?????????? 77/388/??? ?? ?????? ??
17 ??? 1977 ?????? ????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????
???????? ?????????? ?????????? ?????? ????????? — ???? ????????? ?? ?????? ??????
????????????? ??????????: ??????? ?????????? ???????, ??????? ?? ?? ?????????? ? ???????, ??
????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ???, ?? ?? ??????? ??
????????????????, ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????, ? ?????????????? ??
?????????????, ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ??????
????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????????? ???? 13, ?, ?????? ?), ?? ??????, ?? ??
???????? ?? ?????????????? ???? 6, ?????????? 4 ???? ?????????????? ?????????????? ??
????????????? ?????????? ???????, ?????????? ??? ?????????????, ?????????? ??? ?????????????
?? ?????????????? ??????????????????.

????????

*???? ?? ??????????????????: ?????????.